

# 论合格译者应具备的条件

童红灯

(浙江教育学院 外国语学院, 浙江 杭州 310012)

**摘 要:** 翻译是当前最具活力的工作之一。作为合格的翻译者应该具备六个条件,即政治条件,道德条件,专业条件,百科知识条件,计算机知识条件和身体条件,做到治学严谨,态度端正,善思博学,开拓创新。

**关键词:** 翻译条件; 政治条件; 道德条件; 专业条件; 百科知识条件; 计算机知识条件

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-8798(2005)01-0049-05

## On qualities of good translators

TONG Hong-deng

(Faculty of Foreign Languages, Zhejiang Education Institute, Hangzhou 310012, China)

**Abstract:** Translation is one of the most active trades in the modern world. To be a good translator, he or she should be equipped with the following qualities: political consciousness, moral values, academic expertise, encyclopedic knowledge, computer operation skills, and physical health. In addition, a good translator should be strict, creative, and open-minded.

**Key words:** qualities of translator; political consciousness; moral values; academic expertise; encyclopedic knowledge; computer operation skills

随着科技的迅猛发展,特别是通信和交通技术的发展,地球上的居民生存在一个互相依赖、时刻需要进行沟通的时代。不同语言的民族之间的沟通在大多数情况下都需要借助翻译。自唐代的佛经翻译以来,我国的翻译事业从来没有像现在这样繁荣。大到外交经济,小至寒暄问候,翻译工作者的身影随处可见。

然而,在大多数的翻译工作者勤勤恳恳、诚实可信地为社会各行业贡献力量的同时,人们也时而听到一些不和谐的声音。有些人做出了有损国家形象的事,有些人见利忘义,还有一些人滥竽充数。笔者

认为,作为现代的合格翻译者应该具备以下六个条件:政治条件,道德条件,专业条件,百科知识条件,计算机知识条件和身体条件。

### 1 政治条件

翻译大多是在进行国际交流,因此,翻译者须具备的第一个条件就是政治条件。如果翻译者对政治不了解或马马虎虎,有可能会引起不必要的误解和纠纷。因此,有关的培养院校和所在单位应加强对翻译和外事人员的政治教育,培养他们的政治意识、民族意识和全局意识。而翻译者应该主动加强对时事

收稿日期: 2004-04-06

作者简介: 童红灯(1970—),男,浙江永康人,讲师, TESOL 硕士,主要从事英语教学及英语教学法研究。

政治的学习以及掌握一些常见政治词汇的通用译法。特别值得注意的是有一些英文词汇有隐含的意思(如宣传部不宜译为 Department of Propaganda 而可译为 Department of Publicity, 因为 Propaganda 隐含“怂恿,鼓动”之意)或者是与中文的文化含义大相径庭(如资产阶级自由化不宜译为 bourgeois liberalization, 而可译作 bourgeois liberalization aimed at capitalist restoration, 因为 liberalization 在英文中是褒义)<sup>[1]</sup>。

在实际的翻译中,翻译者应该对政治要敏感一些。如台湾问题,有一些台独分子就会千方百计地利用机会扩大他们的影响。例如,在翻译时特别要掌握 international, abroad, overseas, country, nation 等几个词汇的用法。有港澳台作为成员的组织时须使用 members。如在谈到 APEC 成员时就不能说 APEC countries, 而应该说 APEC members。讲到中国大陆地区的时候,应该说 the mainland of China 或 China's mainland, 而不应当用 mainland China 或 continental China, 以免造成“两个中国”的印象。并且更要注意关于台湾地区的几种可接受的外文表达方式(Taiwan, China; Taipei, China; Chinese Taipei; Chinese Taiwan)和不能接受的表达方式(China, Taiwan; R. O. C.; ROC; Taiwan, ROC; Taiwan, R. O. C.; Republic of China; Taiwanese China; Taiwan (China)等),以免给一些人以可乘之机。

随着我国对外交往的增加,我国的出访人员做出了外交的努力,提升了我国形象。但也有一些出访人员做出了不该做的事,说了不该说的话。中新网曾报道东北某市长带团到法国招商,因为在飞机上骄横无礼、出言不逊,被法航的工作人员赶下飞机<sup>[2]</sup>。那位市长当然应该负主要的责任,但是,作为翻译,在其他人员做出有损国格或单位形象的事时,有责任提醒他们,如果严重的话要坚决抵制。

## 2 道德条件

现在,大部分的翻译工作者从事的是经贸交流的翻译工作。这就要求他们要有诚实守信的高度责任心和敬业精神,切不可见利忘义。具体而言,笔者认为翻译者应遵守的道德准则有如下几条。

### 2.1 负责任

翻译者有责任忠实、准确地将原文翻译成译文。这跟通常所讲的“信、达、雅”的翻译标准是一致的。

作为商业翻译,客户是我们的读者。而在文学翻译中,我们应该将未来的读者当作客户。因此,不管是错译、漏译,还是胡译、乱译都扭曲了原文的意思,是不负责任的表现。有些翻译者喜欢在翻译时借题发挥,添油加醋,喧宾夺主,这些都违背了职业道德,应该注意防止。此外,值得我们注意的是,翻译者对自己的水平要有清醒的客观的认识,所以,当要接受的任务超出自己的能力或知识范围时,不管报酬如何,都应谢绝委托人或明确说明存在的问题。

### 2.2 不谋取私利

在翻译过程中,翻译者不可避免地会碰到一些涉及到自己的个人私利的话题。如两校讨论互派访问学者时,外方可能会提及人选问题,此时,翻译者不应该在公开场合或私下向外方或己方表示自己是最合适的人选。而社会上普遍存在的导游索要小费、借机出国的歪风,这当中有很大一部分是翻译为谋取私利而推波助澜造成的。

### 2.3 保密

保密可以说是商业翻译最重要的一条原则。首先,商家的商业信息需要保密。如果翻译者将此公司的商业机密透露给彼公司,因此造成的损失应该由泄密者承担。此外,不管是口译还是笔译,翻译都有责任在翻译任务完成之后将翻译的资料交还给委托人。在没有取得委托人的同意时,不得将这些材料用于研究或其他用途。

可以说,翻译从中获利的机会是很多的。但是,假如你把东家的利益归为己有,或是转让给西家拿到好处,那么你的信誉就成了问题,进而也影响了中国人的信誉。诚如西谚所云,“天下没有白吃的午餐。”你一个人获得了私利,而十几亿中国人的形象则受到了伤害。当然,不光是经贸界,在其他领域的翻译也应具备这一道德品质。否则,整个社会都将弥漫不公正不公平的风气,就会给我国的对外交流和建设造成无法估量的不良后果。

## 3 专业条件

专业条件是合格翻译者必不可少的条件,其中又可细分为:汉语条件、英语条件、语言差异、文化差异和翻译理论及技巧。

### 3.1 汉语条件

在专业条件中,首先应具备的是汉语条件。有些人认为汉语是自己的母语,自然是运用自如。但是,在很多已发表的英译汉作品中,读不懂、读不顺,西



化中文的现象比比皆是。试举 2003 年第 3 期《读者》中的几例为证:

例 1 可是那些需要贷款买牲口以便能养家的人在等着我们<sup>[3]</sup>。(西化中文)

例 2 (他强忍着泪开口道,“但你不必嫁给我。”)“我们会结婚的,”琴坚定地说<sup>[3]</sup>。(此句应该表达的是“我要嫁给你”)

例 3 我可不想嫁给你就是为了在 30 岁都不到当寡妇<sup>[3]</sup>。(不顺,而且容易引起歧义)

例 4 你是说你依然嫁我,即使我不能步行着穿过教堂的走廊<sup>[3]</sup>?(不顺)

例 5 当爸爸说你要过来的时候我很高兴<sup>[4]</sup>。(西化中文)

例 6 一头飘逸的长发,魅力四射的笑容,英格里德是亨德森家姐妹里最漂亮的<sup>[4]</sup>。(不顺,汉语很少用这样的结构)

例 7 全身湿透,精疲力竭,他疯狂的举动似乎一点效果都没有<sup>[4]</sup>。(同例 6)

例 8 脚踩着齐膝深的泥巴,他们在大雨里呆了好几个小时,直到雨停<sup>[4]</sup>。(同例 6)

例 9 我一直想着一个整整 3 个月的休假的事情<sup>[5]</sup>。(不顺)

例 10 当你坐在那里的时候,我发现你看起来非常劳累<sup>[5]</sup>。(同例 5)

例 11 我想了很久,也很多<sup>[5]</sup>。(不顺,应该表达为“也想了很多”)

例 12 人生就是为了寻找爱的过程<sup>[6]</sup>。(不顺)

例 13 一个随后的研究却表明投票人并没有意识到自己的偏见<sup>[7]</sup>。(语序要调整,应为“随后的一个研究”)

例 14 当你将要有意识地去穿别人的鞋子时,需要安排好进度,不要太频繁地去尝试<sup>[8]</sup>。(不顺)

例 15 他们总是购买性能价格最高的商品<sup>[9]</sup>。(漏掉“比”字,因为前文讲的是节约)

例 16 几天后有些恢复之后,他到了 4 号营地<sup>[10]</sup>。(不顺)

例 17 不久前医生还说,如果他不放弃登山他很可能一命呜呼<sup>[10]</sup>。(罗嗦,中文里不喜欢用太多的代词)

翻译界有位备受争议的奇人林纾,他不精通外语却翻译了大量的外文作品,其中不乏名著,而且很受读者欢迎。钱钟书“发现自己宁可读林纾的译文,不乐意读哈葛德的原文”<sup>[11]</sup>。究其原因,是林纾的中

文非常棒。按照现在时兴的说法是具有可读性,即出版商所谓的“卖点”。因此,翻译者首先要打好汉语的语言基础。

### 3.2 英语条件

英汉翻译必然需要英语知识。而更新知识,包括英语知识,是做好翻译的先决条件之一。所以,翻译者是终身学习者。仅有汉语知识是不可能成为合格翻译的。林纾现象毕竟少见,而且林纾错译、漏译诸多,备受争议。

要做好翻译首先要有足够的词汇量。冯庆华先生说“要能比较称职地搞好翻译工作,英语词汇量最好在一万以上,笔译工作尤其如此”<sup>[12]</sup>。而笔者认为,口译也需要较高的词汇量。假如碰到生词,笔译工作者大可从容地查字典,而口译则不太可能当场掏出一本大词典或小巧玲珑的电子字典来查阅。

其次,一定的语法知识是不可或缺的。不论是理解还是表达都需要语法知识。非常简单的一个例子是:“I was a teacher.”(我曾经是老师)。假设你不知道英语中过去时态的功能,翻译出来的东西可就与原文背道而驰了。

有了语法和词汇还不足以真正掌握英语,因为每个词、每个句子都是有语境的。从狭义上来讲,语境是上下文;从广义上来讲,语境已包含各种文化语境。现代语言学提出,学习词汇应该考虑到语境问题,裴文指出,“语境由小语境(言辞语境,副言辞语境)和大语境(文化语境,文体风格语境,自然地理语境)构成”,而“语境制约语义”,“语义则表现语境”<sup>[13]</sup>。

除了语言能力(linguistic competence),现代英语教学法专家大多认为,英语学习者还须掌握语言的交际能力(communicative competence)。Hymes 在 1972 年时提出:语言学习者要习得以下四个方面的知识和能力:whether (and to what degree) something is formally possible; whether (and to what degree) something is feasible in virtue of the means of implementation available; whether (and to what degree) something is appropriate (adequate, happy, successful) in relation to a context in which it is used and evaluated; whether (and to what degree) something is in fact done, actually performed, and what its doing entails<sup>[14]</sup>。而按照 William Littlewood 的提法,语言的交际能力主要应包含四个方面:一是具有自然而灵活地传递信息



的语言能力;二是能识别语言的形式和这些语言所能表达的交际功能;三是具备在各种具体场合有效地进行交际的技巧和策略;四是能意识到语言的社会交往涵义<sup>[15]</sup>。

### 3.3 语言差异

除了要掌握英汉两种语言各自的知识外,翻译工作者还需要将两种语言进行对比分析。换言之,就是还需要学习比较语言学。通过英汉语言在语音、词汇、语法、修辞、语篇等诸方面的对比研究,为英汉互译的理论和技巧学习提供理论基础。比如,对于一般的翻译工作者,为了使译文更地道,就必须了解英语重形合,多用名词、代词,多从属句、介词短语、分词,有时态变化、复数、冠词,句子较长,而汉语则重意合,多用代词、成语,多并列句,无时态变化、复数、冠词等等。

### 3.4 文化差异

翻译之所以困难是因为翻译者面对的不仅是两种语言之间的转换,王佐良说,“他处理的是个别的词,他面对的则是两大片文化”<sup>[16]</sup>。文化是各国或各民族在政治、经济、历史、地理、生活等各方面的积淀和表现。有一个例子能够说明文化在翻译中的重要性。国内有好几个商品的牌名是“白象”,如白象牌电池,白象牌方便面,白象牌木梳等,因为在中国文化里,白象是“高贵、雍容、典雅”的代名词。但是,在英文中,white elephant 的意思是“a usu. big object not useful to its owner, though perhaps having cost money, or been given as a present, which the owner wants to get rid of.”<sup>[17]</sup>可见,这些“白象”的商品如果要想出口到西方国家,换个不同的名称是很有必要的。因此,学习和运用外语更多的是要学习外国的文化。只有考虑到两种文化的异同,翻译才能达到傅雷先生所说的“神似”乃至钱钟书先生所提出的“化境”。

### 3.5 翻译理论和技巧

有些人说,“只要懂外语就可以做翻译。”然而,这种翻译大多是糟糕的、蹩脚的翻译。合格的翻译者必须学习一些别人已经总结出来或正在争议中的基本的翻译理论和各种技巧。

首先,翻译者要对翻译的性质有所了解。目前翻译理论研究欣欣向荣,各家各派关于翻译性质的说法不一。有的说翻译是艺术,有的说是科学,有的说是技巧。其次,了解翻译的标准。由于各家对翻译的性质理解的不同,他们提出的标准也有很多不同。从

Tyler 的三原则到严复的“信、达、雅”,从“传神”论到“符号学”,从“dynamic equivalence”到“传播学”理论,这些都是值得探讨的问题。最后,在探讨了翻译的性质和标准后,翻译者应该要了解翻译的目的、过程、条件等等相关的问题。

在翻译技巧方面,很多翻译者已经总结了一系列翻译技巧。限于篇幅,笔者只罗列一些常用的技巧:增益、省略、转性、抽象、具体、换序、分句、合句、转态和正反等等。这些基本的翻译技巧无疑是翻译者应该学习和掌握的。但是,正如众多翻译家指出的那样,只有通过大量的实践,特别是与理论相结合的实践,才能真正掌握翻译的理论和各种技巧。而在学习理论的同时,在保证译文是“忠实、通顺”的前提下还需要坚持两个原则:一是灵活性,翻译实践没有金科玉律,没有万应灵丹。同样的译文放在不同的语境,对于不同的读者或听众可能就会格格不入。二是创新性,由于有时别人的译文放在对自己所面临的语境不合适,或者对自己面临的是全新的状况,就需要创造性地进行翻译,而不应因循守旧,因陈规陋习束手束脚。

## 4 百科知识条件

翻译家是杂家,要做好翻译工作,基本的百科知识是必不可少的。虽然现在的百科全书很多,几乎所有的参考资料都可以从某种渠道获得。但是,首先翻译者必须了解学科的基本常识,如蛋白质是什么,原子和电子谁大谁小,黑洞是什么,等等。否则,理解原文已不可能,何谈表达。口译译员更不可能停下来去查找资料。“译者知识面的宽窄在较大程度上决定了其翻译质量的高低和速度的快慢”<sup>[12]</sup>。因此,翻译者在平时就应多加积累,要好学、好问。

在这方面,对于科技翻译者的要求那就更高了。对专业知识不能只是了解基本常识,要求的是透彻的理解。如 bearing 的词典意项有 12 个:①举止,风度;②生育(期),结果实(期),结的果实,收成;③压力,推力;④支承,承座,轴承;⑤(梁等)搁在支承物上的部分;⑥忍耐,忍受;⑦(盾形纹章面上的)图案;⑧(从某一参考方向起算的)方向角,象限角,定向,测(方)位;⑨(船等的)方位,方向感,对自己处境(或所在环境)的认识;⑩关系,关联;⑪意义,意思;⑫方面<sup>[18]</sup>。如果不了解文章所表述的科技知识而瞎猜该词的含义,则十有八九会出现偏差,以致造成误解而带来严重的后果。可见,光凭一本词典进行翻译



是会引人误入歧途的。

## 5 计算机知识条件

除了百科知识以外,现代译者还应该熟练掌握计算机操作技术。对于翻译者而言,计算机的价值可谓无可替代。它的储存容易和修改方便已经尽人皆知。而现在大多数客户都要求笔译者在交稿时能提供电子版本。

现代互联网的发达又给人们增添了一种新的便利,那就是资料以及参考译文的查找。譬如,曾有学生问笔者如何翻译“文心雕龙”,而笔者又不知有没有固定译名(当然,翻译者也可以自己翻译,但参考一下别人的又有何妨),于是,就进入一个搜索网站(如 google, yahoo 等)键入“文心雕龙 dragon”,发现现在的参考译文为“Literary Mind and Carving of Dragon”。此外,很多大量的还未收入词典的新词以及更多的是与您的翻译内容相关的信息都可以在网络上找到。从某种意义上说,互联网是最大的百科全书。

随着科技的飞越,说不定有一天真正智能的翻译软件将会发明,而人们只需输入原文,“信、达、雅”的译文就会同步译出,而电脑也可能会成为最方便的同声传译译员。

## 6 身体条件

作为合格的翻译工作者的另外一个条件是身体要健康。不管是口译还是笔译,对于身体的要求其实都是很高的。口译工作者须耳聪目明,口齿伶俐,反应迅速,记忆超群。特别是同声传译,工作是高强度的,如若没有健康的身体,哪怕是半个小时都很难坚持下来。而其他口译人员也经常会面临长途旅行,时差反应,水土不服等问题。笔译工作者则需要长时间进行脑力劳动,常常为一字一句而绞尽脑汁,当然,把思想变为文字也需要耗费相当大的体力。所以,翻译人员也应注意身体的锻炼,不可积劳成疾,有了任务而徒叹奈何。

总之,现代社会对于翻译的需求是很大的,但是,要做好翻译并不简单,合格的翻译者应做到治学严谨、态度端正、善思博学及开拓创新。只有具备高度的使命感和责任感,翻译者才能够“在翻译中抵制‘一切向钱看’等种种错误思想倾向的影响”,才能“杜绝目前社会上出现的‘粗制滥译’现象”。<sup>[19]</sup>这

样,大批高素质翻译工作者的出现才能大力促进我国各项事业的发展。

## 参考文献:

- [1] 程镇球. 汉英翻译问题——在全国中译英学术研讨会上的发言[A].《中国翻译》编辑部. 中译英技巧文集[C]. 北京:中国对外翻译出版公司,1992.
- [2] 晓 丁. 出言不逊,中国市长被赶下法航班机[EB/OL]. <http://www.chinanews.com.cn/2001-05-08/26/89882.html>.
- [3] 科林·佩里. 真爱无悔[J]. 明廷雄译. 读者,2003,(3):4-6.
- [4] 勒安·席曼. 不,你才是我所爱的[J]. 欣悦译. 读者,2003,(3):14-15.
- [5] 弗雷德里克·米洛斯. 或许你该早点知道[J]. 王欣译. 读者,2003,(3):26-27.
- [6] 索尔安东尼. 人的一生会遇上四个人[J]. 读者,2003,(3):31.
- [7] 罗伯特·西奥迪尼. 我喜欢你的原因[J]. 张力慧译. 读者,2003,(3):44-46.
- [8] 柯特·汉克斯. 穿着别人的鞋子走路[J]. 汪戎,郭树华,湛兰剑译. 读者,2003,(3):50-51.
- [9] 吴 楠,徐超译. 富人在做什么[J]. 读者,2003,(3):52-53.
- [10] 维 佳. 我的面前没有高山了[J]. 读者,2003,(3):62.
- [11] 罗新璋. 翻译论集[M]. 北京:商务印书馆,1984.
- [12] 冯庆华. 实用翻译教程(增订本)[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
- [13] 裴 文. 现代英语语境学[M]. 合肥:安徽大学出版社,2000.
- [14] Hymes D. On Communicative Competence [A]. Pride J B, Holmes J. Sociolinguistics [C]. Harmondsworth: Penguin Books,1972. 269-293.
- [15] Littlewood W. Communicative Language Teaching [M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [15] 王佐良. 翻译:思考与练笔[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [17] Procter P. Longman Dictionary of Contemporary English[M]. Harlow and London: Longman Group Limited, 1978.
- [18] 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 上海:上海译文出版社,1993.
- [19] 林戊荪. 改进中译外工作,更好地向世界介绍中国 [A].《中国翻译》编辑部. 中译英技巧文集[C]. 北京:中国对外翻译出版公司,1992.